

No. 32118

**UNITED NATIONS
and
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

**Agreement concerning the headquarters of the International
Tribunal for Rwanda (with exchange of letters). Signed
at New York on 31 August 1995**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 31 August 1995.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

**Accord relatif au siège du Tribunal international pour le
Rwanda (avec échange de lettres). Signé à New York le
31 août 1995**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 31 août 1995.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA CONCERNING THE HEADQUARTERS OF THE INTERNATIONAL TRIBUNAL FOR RWANDA

Whereas the Security Council of the United Nations acting under Chapter VII of the Charter of the United Nations *inter alia* decided, by its resolution 955 (1994) of 8 November 1994,² "to establish an international tribunal for the sole purpose of prosecuting persons responsible for genocide and other serious violations of international humanitarian law committed in the territory of Rwanda and Rwandan citizens responsible for genocide and other such violations committed in the territory of neighbouring States, between 1 January 1994 and 31 December 1994";

Whereas the International Tribunal for Rwanda is established as a subsidiary organ within the terms of Article 29 of the Charter of the United Nations;

Whereas the Security Council, by its resolution 977 (1995) of 22 February 1995³ decided that "subject to the conclusion of appropriate arrangements between the United Nations and the Government of the United Republic of Tanzania, the International Tribunal for Rwanda shall have its seat at Arusha";

Whereas the United Nations and the United Republic of Tanzania wish to conclude an Agreement regulating matters arising from the establishment and necessary for the proper functioning of the International Tribunal for Rwanda in the United Republic of Tanzania;

The United Nations and the United Republic of Tanzania have agreed as follows:

ARTICLE I DEFINITIONS

For the purpose of the present Agreement, the following definitions shall apply:

- (a) "the Tribunal" means the International Tribunal for Rwanda established by the Security Council pursuant to its resolution 955 (1994);
- (b) "the premises of the Tribunal" means buildings, parts of buildings and areas, including installations and facilities made available to, maintained, occupied or used by the Tribunal in the host country in connection with its functions and purposes;

¹ Came into force provisionally on 31 August 1995 by signature, in accordance with article XXX (4).

² United Nations, *Official Records of the Security Council, Forty-ninth Year, Resolutions and Decisions of the Security Council 1994 (S/INF/50)*, p. 15.

³ *Ibid.*, Fiftieth Year, *Resolutions and Decisions of the Security Council 1995 (S/INF/51)*, p. 86.

- (c) "the host country" means the United Republic of Tanzania;
- (d) "the Government" means the Government of the United Republic of Tanzania;
- (e) "the United Nations" means the United Nations, an international governmental organization established under the Charter of the United Nations;
- (f) "the Security Council" means the Security Council of the United Nations;
- (g) "the Secretary-General" means the Secretary-General of the United Nations;
- (h) "the competent authorities" means national, regional, municipal and other competent authorities under the law of the host country;
- (i) "the Statute" means the Statute of the Tribunal adopted by the Security Council by its resolution 955 (1994);
- (j) "the Judges" means the Judges of the Tribunal as referred to in Article 12 of the Statute;
- (k) "the President" means the President of the Tribunal as referred to in Article 13 of the Statute;
- (l) "the Prosecutor" means the Prosecutor of the Tribunal as referred to in Article 15 of the Statute;
- (m) "the Registrar" means the Registrar of the Tribunal as appointed by the Secretary-General pursuant to Article 16 of the Statute;
- (n) "the staff of the Tribunal" means the staff of the Office of the Prosecutor as referred to in paragraph 3 of Article 15 of the Statute and the staff of the Registry as referred to in paragraph 4 of Article 16 of the Statute;
- (o) "persons performing missions for the Tribunal" means persons performing certain missions for the Tribunal in the investigation or prosecution or in the judicial or appellate proceedings;
- (p) "the witnesses" means persons referred to as such in the Statute;
- (q) "experts" means persons called at the instance of the Tribunal, the Prosecutor, the suspect or the accused to present testimony based on special knowledge, skills, experience or training;
- (r) "counsel" means a person referred to as such in the Statute;
- (s) "the suspect" means a person referred to as such in the Statute;

- (t) "the accused" means a person referred to as such in the Statute;
- (u) "the General Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946,¹ to which the United Republic of Tanzania acceded on 29 October 1962;²
- (v) "the Vienna Convention" means the Vienna Convention on Diplomatic Relations done at Vienna on 18 April 1961,³ to which the United Republic of Tanzania acceded on 5 November 1962;⁴
- (w) "the regulations" means the regulations adopted by the Tribunal pursuant to this Agreement;
- (x) "Rules of Procedure and Evidence" means the rules of procedure and evidence adopted by the judges in accordance with Article 14 of the Statute.

ARTICLE II PURPOSE AND SCOPE OF THE AGREEMENT

This Agreement shall regulate matters relating to or arising out of the establishment and the proper functioning of the Tribunal in the United Republic of Tanzania.

ARTICLE III JURIDICAL PERSONALITY OF THE TRIBUNAL

1. The Tribunal shall possess in the host country full juridical personality. This shall, in particular, include the capacity:
 - (a) to contract;
 - (b) to acquire and dispose of movable and immovable property;
 - (c) to institute legal proceedings.
2. For the purpose of this Article the Tribunal shall be represented by the Registrar.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

² *Ibid.*, vol. 443, p. 310.

³ *Ibid.*, vol. 500, p. 95.

⁴ *Ibid.*, p. 204.

ARTICLE IV APPLICATION OF THE GENERAL AND VIENNA CONVENTIONS

The General Convention and the Vienna Convention shall be applicable mutatis mutandis to the Tribunal, its property, funds and assets, to the premises of the Tribunal, to the Judges, the Prosecutor and the Registrar, the staff of the Tribunal and persons performing missions for the Tribunal.

ARTICLE V INVIOABILITY OF THE PREMISES OF THE TRIBUNAL

1. The premises of the Tribunal shall be inviolable. The competent authorities shall take whatever action may be necessary to ensure that the Tribunal shall not be dispossessed of all or any part of the premises of the Tribunal without the express consent of the Tribunal. The property, funds and assets of the Tribunal, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, seizure, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

2. The competent authorities shall not enter the premises of the Tribunal to perform any official duty, except with the express consent, or at the request of, the Registrar or an official designated by him. Judicial actions and the service or execution of legal process, including the seizure of private property, cannot be enforced on the premises of the Tribunal except with the consent of and in accordance with conditions approved by the Registrar.

3. In case of fire or other emergency requiring prompt protective action, or in the event that the competent authorities have reasonable cause to believe that such an emergency has occurred or is about to occur on the premises of the Tribunal, the consent of the Registrar, or an official designated by him, to any necessary entry into the premises of the Tribunal shall be presumed if neither of them can be reached in time.

4. Subject to paragraphs 1, 2 and 3 above, the competent authorities shall take the necessary action to protect the premises of the Tribunal against fire or other emergency.

5. The Tribunal may expel or exclude persons from the premises of the Tribunal for violation of its regulations.

ARTICLE VI LAW AND AUTHORITY ON THE PREMISES OF THE TRIBUNAL

1. The premises of the Tribunal shall be under the control and authority of the Tribunal, as provided in this Agreement.

2. Except as otherwise provided in this Agreement or in the General Convention, the laws and regulations of the host country shall apply within the premises of the Tribunal.

3. The Tribunal shall have the power to make regulations operative on the premises of the Tribunal for the purpose of establishing therein the conditions in all respects necessary for the full execution of its functions. The Tribunal shall promptly inform the competent authorities of regulations thus enacted in accordance with this paragraph. No law or regulation of the host country which is inconsistent with a regulation of the Tribunal shall, to the extent of such inconsistency, be applicable within the premises of the Tribunal.

4. Any dispute between the Tribunal and the host country, as to whether a regulation of the Tribunal is authorized by this Article, or as to whether a law or regulation of the host country is inconsistent with any regulation of the Tribunal authorized by this Article, shall be promptly settled by the procedure set out in Article XXIX, paragraph 2 of this Agreement. Pending such settlement, the regulation of the Tribunal shall apply and the law or regulation of the host country shall be inapplicable within the premises of the Tribunal to the extent that the Tribunal claims it to be inconsistent with its regulation.

ARTICLE VII

PROTECTION OF THE PREMISES OF THE TRIBUNAL AND THEIR VICINITY

1. The competent authorities shall exercise due diligence to ensure the security and protection of the Tribunal and to ensure that the tranquility of the Tribunal is not disturbed by the intrusion of persons or groups of persons from outside the premises of the Tribunal or by disturbances in their immediate vicinity and shall provide to the premises of the Tribunal the appropriate protection as may be required.

2. If so requested by the President or the Registrar of the Tribunal, the competent authorities shall provide adequate police force necessary for the preservation of law and order on the premises of the Tribunal or in the immediate vicinity thereof, and for the removal of persons therefrom.

ARTICLE VIII

FUNDS, ASSETS AND OTHER PROPERTY

1. The Tribunal, its funds, assets and other property, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process, except insofar as in any particular case the Tribunal has expressly waived its immunity. It is understood, however, that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

2. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind, the Tribunal:

- (a) May hold and use funds, gold or negotiable instruments of any kind and maintain and operate accounts in any currency and convert any currency held by it into any other currency;

(b) shall be free to transfer its funds, gold or currency from one country to another, or within the host country, to the United Nations or any other agency.

ARTICLE IX

INVIOABILITY OF ARCHIVES AND ALL DOCUMENTS OF THE TRIBUNAL

The archives of the Tribunal, and in general all documents and materials made available, belonging to or used by it, wherever located in the host country and by whomsoever held, shall be inviolable.

ARTICLE X

EXEMPTION FROM TAXES AND DUTIES

1. The Tribunal, its assets, income and other property shall be exempt from all direct taxes levied by state and other regional or local authorities or otherwise. It is understood, however, that the Tribunal shall not claim exemption from taxes and duties which are, in fact, no more than charges for public utility services provided at a fixed rate according to the amount of services rendered and which can be specifically identified, described and itemized.

2. While the Tribunal will not generally claim exemption from indirect taxes which constitute part of the cost of goods purchased by or services rendered to the Tribunal, including rentals, nevertheless when the Tribunal is making important purchases for official use on which such taxes or duties have been charged or are chargeable, the Government shall make appropriate administrative arrangements for the remission or refund of such taxes or duties.

3. The Tribunal, its funds, assets and other property shall be exempt from all customs duties in respect of articles imported or exported by the Tribunal for its official use, including motor vehicles. The Tribunal shall also be exempt from all customs duties, prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications. Assets and other property for which an exemption from customs duties has been obtained shall not be sold within the United Republic of Tanzania except in accordance with conditions agreed to with the Government.

ARTICLE XI

COMMUNICATIONS FACILITIES

1. The Tribunal shall enjoy, in respect of its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government to any diplomatic mission in matters of establishment and operation, priorities, tariffs, charges on mail and cablegrams and on teleprinter, facsimile, telephone and other communications, as well as rates for information to the press and radio.

2. No official correspondence or other communication of the Tribunal shall be subject to censorship by the Government. Such immunity from censorship shall extend to printed

matter, photographic and electronic data communications, and other forms of communications as may be used by the Tribunal. The Tribunal shall be entitled to use codes and to dispatch and receive correspondence and other material or communications either by courier or in sealed bags, all of which shall be inviolable and shall have the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

3. The Tribunal shall have the right to operate radio and other telecommunications equipment on United Nations registered frequencies and those allocated to it by the Government, between the Tribunal offices, installations, facilities and means of transport, within and outside the host country, and in particular with the International Tribunal for the Former Yugoslavia, the Investigative/Prosecutorial Unit in Kigali and the United Nations Headquarters in New York.

4. For the fulfillment of its purposes, the Tribunal shall have the right to publish freely and without restrictions within the host country in conformity with this Agreement.

ARTICLE XII PUBLIC SERVICES FOR THE PREMISES OF THE TRIBUNAL

1. The competent authorities shall secure, on fair conditions and upon the request of the Registrar or on his behalf, the public services needed by the Tribunal such as, but not limited to, postal, telephone and telegraphic services, electricity, water, gas, sewage, collection of waste, fire protection, local transportation and cleaning of public streets.

2. In cases where electricity, water, gas or other services referred to in paragraph 1 above are made available to the Tribunal by the competent authorities, or where the prices thereof are under their control, the rates for such services shall not exceed the lowest comparable rates accorded to diplomatic missions or other international organizations.

3. In case of force majeure resulting in a complete or partial disruption of the aforementioned services, the Tribunal shall for the performance of its functions be accorded the priority given to essential agencies and organs of the Government.

4. Upon request of the competent authorities, the Registrar, or an official designated by him, shall make suitable arrangements to enable duly authorized representatives of the appropriate public services to inspect, repair, maintain, reconstruct and relocate utilities, conduits, mains and sewers on the premises of the Tribunal under conditions which shall not unreasonably disturb the carrying out of the functions of the Tribunal. Underground constructions may be undertaken by the competent authorities on the premises of the Tribunal only after consultation with the Registrar, or an official designated by him, and under conditions which shall not disturb the carrying out of the functions of the Tribunal.

ARTICLE XIII FLAG, EMBLEM AND MARKINGS

The Tribunal shall be entitled to display its flag, emblem and markings on the premises of the Tribunal, and to display its flag on vehicles used for official purposes.

ARTICLE XIV PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE JUDGES, THE PROSECUTOR AND THE REGISTRAR

1. The Judges, the Prosecutor and the Registrar shall, together with members of their families forming part of their household and who do not have the nationality of the United Republic of Tanzania in the host country, enjoy the privileges and immunities, exemptions and facilities accorded to diplomatic agents, in accordance with international law and in particular under the General Convention and the Vienna Convention. They shall *inter alia* enjoy:

- (a) personal inviolability, including immunity from arrest or detention;
- (b) immunity from criminal, civil and administrative jurisdiction in conformity with the Vienna Convention;
- (c) inviolability for all papers and documents;
- (d) exemption from immigration restrictions, alien registration or national service obligations;
- (e) the same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions;
- (f) the same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to diplomatic agents.

2. In the event the Tribunal operates a system for the payments of pensions and annuities to former Judges, Prosecutors and Registrars and their dependents, exemption from income tax in the host country shall not apply to such pensions and annuities.

3. Privileges and immunities are accorded to the Judges, the Prosecutor and the Registrar in the interest of the Tribunal and not for the personal benefit of individuals themselves. The right and the duty to waive the immunity in any case where it can be waived without prejudice to the purpose for which it is accorded shall lie, as concerns the Judges, with the Tribunal in accordance with its rules; as concerns the Prosecutor and the Registrar, with the Secretary-General in consultation with the President.

ARTICLE XV
PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE STAFF OF THE TRIBUNAL

1. The staff of the Tribunal shall be accorded the privileges and immunities as provided for in Articles V and VII of the General Convention. They shall inter alia:

(a) enjoy immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with the Tribunal;

(b) enjoy exemption from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the Tribunal;

(c) enjoy immunity from national service obligations;

(d) enjoy immunity, together with members of their families forming part of their household, from immigration restrictions and alien registration;

(e) be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to the members of comparable rank of the diplomatic missions established in the host country;

(f) be given, together with members of their families forming part of their household, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic agents;

(g) have the right to import free of duties and taxes, except payments for services, their furniture and effects at the time of first taking up their post in the host country.

2. Internationally-recruited staff of P-4 level and above who do not have the nationality of the United Republic of Tanzania shall, together with members of their families forming part of their household who do not have the nationality of the United Republic of Tanzania, be accorded the privileges, immunities and facilities as are accorded to members of comparable rank of the diplomatic staff of missions accredited to the Government.

3. Internationally-recruited staff, who do not have Tanzanian nationality shall also be entitled to the following additional facilities:

(a) to import free of custom and excise duties limited quantities of certain articles intended for personal consumption in accordance with existing regulations of the host country;

(b) to import a motor vehicle free of customs and excise duties, including value-added tax, if applicable, in accordance with existing regulations of the host country applicable to members of diplomatic missions of comparable ranks;

(c) to export with relief from duties and taxes, on the termination of their function in the United Republic of Tanzania, their furniture and personal effects, including motor vehicles;

(d) they may be accorded such additional privileges, immunities and facilities as may be agreed upon between the Parties.

4. The privileges and immunities are granted to the staff of the Tribunal in the interest of the Tribunal and not for their personal benefit. The right and the duty to waive the immunity in any particular case, where it can be waived without prejudice to the purpose for which it is accorded shall lie with the Secretary-General.

5. The rights and entitlements referred to in paragraphs 1(g) and 3 above, shall be exercised in accordance with the formal requirements of the host country. These requirements, however, shall not affect the general principles laid down in this Article.

ARTICLE XVI

PERSONNEL RECRUITED LOCALLY AND ASSIGNED TO HOURLY RATES

Personnel recruited by the Tribunal locally and assigned to hourly rates, shall be accorded immunity from legal process in respect of words spoken or written and acts performed by them in their official capacity for the Tribunal. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with the Tribunal. They shall also be accorded such other facilities as may be necessary for the independent exercise of their functions for the Tribunal. The terms and conditions of their employment shall be in accordance with the relevant United Nations resolutions, decisions, regulations, rules and policies.

ARTICLE XVII

PERSONS PERFORMING MISSIONS FOR THE TRIBUNAL

1. Persons performing missions for the Tribunal shall enjoy the privileges, immunities and facilities under Articles VI and VII of the General Convention, which are necessary for the independent exercise of their duties for the Tribunal.

2. The privileges and immunities are granted to persons performing missions for the Tribunal in the interest of the Tribunal and not for their personal benefit. The right and the duty to waive the immunity referred to in paragraph 1 above in any particular case where it can be waived without prejudice to the administration of justice by the Tribunal and the purpose for which it is granted, shall lie with the President of the Tribunal.

ARTICLE XVIII

WITNESSES AND EXPERTS APPEARING BEFORE THE TRIBUNAL

I. The host country shall not exercise its criminal jurisdiction over witnesses and experts appearing from outside the host country on a summons or a request of the

Tribunal, in respect of acts or convictions prior to their entry into the territory of the host country.

2. The immunity provided for in paragraph 1 above shall cease when the witness or expert having had, for a period of fifteen consecutive days from the date when his or her presence is no longer required by the Tribunal or the Prosecutor, an opportunity of leaving, has nevertheless remained in the territory of the host country, or having left it, has returned, unless such return is on another summons or request of the Tribunal or the Prosecutor.

3. Witnesses and experts referred to in paragraph 1 above shall not be subjected by the host country to any measure which may affect the free and independent exercise of their functions for the Tribunal.

ARTICLE XIX COUNSEL

1. The counsel of a suspect or an accused who has been admitted as such by the Tribunal, shall not be subjected by the host country to any measure which may affect the free and independent exercise of his or her functions under the Statute.

2. In particular, the counsel shall, when holding a certificate that he or she has been admitted as a counsel by the Tribunal, be accorded:

- (a) exemption from immigration restrictions;
- (b) inviolability of all documents relating to the exercise of his or her functions as a counsel of a suspect or accused;
- (c) immunity from criminal, civil and administrative jurisdiction in respect of words spoken or written and acts performed by him or her in his or her official capacity as counsel. Such immunity shall continue to be accorded to him or her after termination of his or her functions as a counsel of a suspect or accused.

3. This Article shall be without prejudice to such disciplinary rules as may be applicable to the counsel in accordance with the Rules of Procedure and Evidence adopted by the Tribunal.

4. The right and the duty to waive the immunity referred to in paragraph 2 above in any particular case where it can be waived without prejudice to the administration of justice by the Tribunal and the purpose for which it is granted, shall lie with the Secretary-General.

ARTICLE XX THE SUSPECT OR ACCUSED

1. The host country shall not exercise its criminal jurisdiction over any person present in its territory, who is to be or has been transferred as a suspect or an accused to the premises of the Tribunal pursuant to a request or an order of the Tribunal, in respect of acts, omissions or convictions prior to their entry into the territory of the host country.
2. The immunity provided for in this Article shall cease when the person, having been acquitted or otherwise released by the Tribunal and having had for a period of fifteen consecutive days from the date of his or her release an opportunity of leaving, has nevertheless remained in the territory of the host country, or having left it, has returned.

ARTICLE XXI CO-OPERATION WITH THE COMPETENT AUTHORITIES

1. Without prejudice to their privileges and immunities, it is the duty of all persons enjoying such privileges and immunities to respect the laws and regulations of the host country. They also have a duty not to interfere in the internal affairs of the host country.
2. The Tribunal shall cooperate at all times with the competent authorities to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and prevent the occurrence of any abuse in connection with the privileges, immunities and facilities accorded under this Agreement.
3. The Tribunal shall observe all security directives as agreed with the host country or as issued, in coordination with the United Nations Security Service, by the competent authorities responsible for security conditions within the penitentiary institution where the Tribunal area for detention is located, as well as all directives of the competent authorities responsible for fire prevention regulations.

ARTICLE XXII NOTIFICATION

1. The Registrar shall notify the Government of the names and categories of persons referred to in this Agreement, in particular the Judges, the Prosecutors, the staff of the Tribunal, persons performing missions for the Tribunal, counsel admitted by the Tribunal, witnesses and experts called to appear before the Tribunal or the Prosecutor, and of any change in their status.
2. The Registrar shall also notify the Government of the name and identity of each official of the Tribunal who is entitled to carry fire arms on the premises of the Tribunal, as well as the name, type, calibre and serial number of the arm or arms at his or her disposition.

ARTICLE XXIII**ENTRY INTO, EXIT FROM AND MOVEMENT WITHIN THE HOST COUNTRY**

All persons referred to in Articles XIV, XV, XVII, XVIII and XIX of this Agreement as notified as such by the Registrar to the Government shall have the right of unimpeded entry into, exit from, and movement within, the host country, as appropriate and for the purposes of the Tribunal. They shall be granted facilities for speedy travel. Visas, entry permits or licenses, where required for official purposes of the Tribunal shall be granted without charge and as promptly as possible. The same facilities shall be accorded to persons accompanying witnesses who have been notified as such by the Registrar to the Government.

ARTICLE XXIV**UNITED NATIONS LAISSEZ-PASSER AND CERTIFICATE**

1. The Government shall recognise and accept United Nations Laissez-passer as a valid travel document.
2. In accordance with the provisions of Section 26 of the General Convention, the Government shall recognise and accept the United Nations certificate issued to persons travelling on the business of the Tribunal. The Government agrees to issue any required visas on such Laissez-passer or certificates.

ARTICLE XXV**IDENTIFICATION CARDS**

1. At the request of the Tribunal, the Government shall issue identification cards to persons referred to in Articles XIV, XV, XVIII, XIX and XX of this Agreement certifying their status under this Agreement.
2. The Security Service of the Tribunal shall maintain photographic and other appropriate records of the suspect and accused persons referred to in Article XX.

ARTICLE XXVI**SECURITY, SAFETY AND PROTECTION OF PERSONS REFERRED TO IN THIS AGREEMENT**

The competent authorities shall take effective and adequate action which may be required to ensure the appropriate security, safety and protection of persons referred to in this Agreement, indispensable for the proper functioning of the Tribunal, free from interference of any kind.

ARTICLE XXVII SOCIAL SECURITY AND PENSION FUND

1. The staff of the Tribunal are subject to the United Nations Staff Regulations and Rules and, if they have an appointment of six months' duration or more, become participants in the United Nations Pension Fund. Accordingly, such staff shall be exempt from all compulsory contributions to the social security organizations of the United Republic of Tanzania. Consequently, they shall not be covered against the risks described in the Tanzania social security regulations.

2. The provisions of paragraph 1 above shall apply *mutatis mutandis* to the members of the family forming part of the household of the persons referred to in paragraph 1 above, unless they are employed or self-employed in the host country or receive Tanzanian social security benefits.

ARTICLE XXVIII ASSISTANCE IN OBTAINING SUITABLE ACCOMMODATION

The Government of the United Republic of Tanzania shall assist persons referred to in Articles XIV, XV, XVII, XVIII and XIX in obtaining suitable accommodation in the host country.

ARTICLE XXIX SETTLEMENT OF DISPUTES

1. The Tribunal shall make provisions for appropriate modes of settlement of:
 - (a) disputes arising out of contracts and other disputes of a private law character to which the Tribunal is a party;
 - (b) disputes involving an official of the Tribunal who, by reason of his or her official position, enjoys immunity, if such immunity has not been waived.
2. Any dispute between the Parties concerning the interpretation or application of this Agreement or the regulations of the Tribunal, which cannot be settled amicably, shall be submitted, at the request of either Party to the dispute, to an arbitral tribunal, composed of three members. Each Party shall appoint one arbitrator and the two arbitrators thus appointed shall together appoint a third arbitrator as their chairman. If one of the Parties fails to appoint its arbitrator and has not proceeded to do so within two months after an invitation from the other Party to make such an appointment, the other Party may request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment. If the two arbitrators are unable to reach agreement, in the two months following their appointment, on the choice of the third arbitrator, either Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment. The Parties shall draw up a special agreement determining the subject of the dispute. Failing the conclusion of such an agreement within a period of two months from the date on which

arbitration was requested, the dispute may be brought before the arbitral tribunal upon application of either Party. Unless the Parties decide otherwise, the arbitral tribunal shall determine its own procedure. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes on the basis of the applicable rules of international law. In the absence of such rules, it shall decide ex aequo et bono. The decision shall be final and binding on the Parties to the dispute, even if rendered in default of one of the Parties.

ARTICLE XXX FINAL PROVISIONS

1. The provisions of this Agreement shall be complementary to the provisions of the General Convention and the Vienna Convention, the latter Convention only insofar as it is relevant for the diplomatic privileges, immunities and facilities accorded to the appropriate categories of persons referred to in this Agreement. Insofar as any provision of this Agreement and any provisions of the General Convention and the Vienna Convention relate to the same subject matter, each of these provisions shall be applicable and neither shall limit the effect of the other.
2. This Agreement may be amended by mutual consent at any time at the request of either Party.
3. This Agreement shall cease to be in force if the seat of the Tribunal is removed from the territory of the host country or if the Tribunal is dissolved, except for such provisions as may be applicable in connection with the orderly termination of the operations of the Tribunal at its seat in the host country and the disposition of its property therein, as well as provisions granting immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written or acts done in an official capacity, even after termination of employment with the Tribunal.
4. The provisions of this Agreement will be applied provisionally as from the date of signature.
5. This Agreement shall enter into force on the day after both Parties have notified each other in writing that the legal requirements for entry into force have been complied with.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

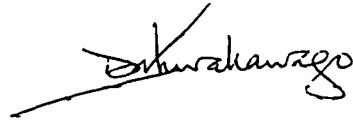
DONE at New York on this 31st day of August nineteen hundred and ninety five in duplicate, in the English language.

For the United Nations:



Mr. HANS CORELL
Under-Secretary-General
for Legal Affairs

For the Government
of the United Republic of Tanzania:



Mr. DAUDI NGELAUTWA MWAKAWAGO
Permanent Representative
of the Republic of Tanzania to the UN

EXCHANGE OF LETTERS

I

31 August 1995

Dear Sir,

On the occasion of the signing of the Agreement between the United Nations and the Government of the United Republic of Tanzania concerning the Headquarters of the International Tribunal for Rwanda (hereinafter referred to as "the Agreement"), I would like to confirm the United Nations' understanding regarding the interpretation and implementation of certain provisions of the Agreement.

In relation to Article VII

It is the understanding of the Parties that without prejudice to the provisions of the Agreement, the United Nations shall prevent the seat of the Tribunal from becoming a refuge for persons who are avoiding arrest under any law of the United Republic of Tanzania or are required by the Government for extradition to another country or who are endeavouring to avoid service of legal process.

In relation to Article XV

The provisions of paragraph 1 of Article XV of the Agreement are based on the corresponding provisions of Article V of the 1946 Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations to which Tanzania is a party without any reservation since 29 October 1962. In this connection, it should be recalled that pursuant to General Assembly resolution 76(I) of 7 December 1946,¹ the Assembly approved the granting of the privileges and immunities referred to in Article V and VII of the Convention "to all members of the staff of the United Nations with the exception of those who are recruited locally and are assigned to hourly rates" (emphasis added). Thus, only locally recruited staff assigned to hourly rates are not entitled to the privileges and immunities under the Convention. Otherwise, the provisions of the resolution do not allow for any distinction among staff of the United Nations based on nationality or residence. Thus, in view of these provisions, it is the understanding of the United Nations that the staff of the Tribunal, which is a subsidiary organ of the Organization within the terms of Article 29 of the Charter of the United Nations, shall be accorded the privileges and immunities under Article XV of the Agreement regardless of their nationality.

In relation to Article XX

It is the understanding of the Parties that no sentence shall be served in the United Republic of Tanzania unless the Government has indicated its willingness to accept convicted persons in accordance with Article 26 of the Statute.

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, First Session, Second Part (A/64/Add.1)*, p. 139.

In relation to Article XXV

It is the understanding of the Parties that the issuance of identification cards shall be carried out at the expense of the Tribunal which shall make the appropriate arrangements with the competent governmental authorities.

In relation to Article XXVIII

It is the understanding of the Parties that the assistance furnished by the Government is limited to locating suitable accommodation.

I should be grateful if you could confirm that the above is also the understanding of your Government.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Yours sincerely,



HANS CORELL
Under-Secretary-General
for Legal Affairs
The Legal Counsel

His Excellency
Mr. Daudi Ngelautwa Mwakawago
Permanent Representative of Tanzania
to the United Nations
New York

II

UNITED REPUBLIC OF TANZANIA
PERMANENT MISSION
TO THE UNITED NATIONS

31 August 1995

TZNY/P.40/111

Dear Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 31 August 1995, in which you set out the understanding of the United Nations regarding the interpretation and implementation of the provisions of Articles VII, XV, XX, XXV and XXVIII of the Agreement between the United Nations and the Government of my country concerning the Headquarters of the International Tribunal for Rwanda.

In accordance with your request, I wish to confirm, on behalf of my Government, that the understanding reflected in your above-mentioned letter corresponds to the views of my Government on the subject.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

DAUDI N. MWAKAWAGO
Ambassador

Mr. Hans Corell
Under-Secretary-General
for Legal Affairs
The Legal Counsel
United Nations
New York

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE RELATIF AU SIÈGE DU TRIBUNAL INTERNATIONAL POUR LE RWANDA

Considérant que le Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies, agissant en vertu du Chapitre VII de la Charte des Nations Unies a décidé, notamment, par la Résolution 955 (1994) du 8 novembre 1994², « de créer un tribunal international chargé uniquement de juger les personnes présumées responsables d'actes de génocide ou d'autres violations graves du droit international humanitaire commis sur le territoire du Rwanda et les citoyens rwandais présumés responsables de tels actes ou violations commis sur le territoire d'Etats voisins entre le 1^{er} janvier et le 31 décembre 1994 »;

Considérant que le Tribunal international pour le Rwanda a été établi en tant qu'organe subsidiaire conformément à l'Article 29 de la Charte des Nations Unies;

Considérant que le Conseil de sécurité dans sa Résolution 977 (1995) du 22 février 1995³ a décidé que « sous réserve que l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie concluent des arrangements appropriés, le Tribunal international pour le Rwanda aura son siège à Arusha »;

Considérant que l'Organisation des Nations Unies et la République-Unie de Tanzanie souhaitent conclure un accord en vue de régler les questions découlant de l'établissement du Tribunal international pour le Rwanda en République-Unie de Tanzanie de manière à assurer le bon fonctionnement dudit tribunal;

L'Organisation des Nations Unies et la République-Unie de Tanzanie sont convenues de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, les définitions ci-après sont retenues :

a) L'expression « le Tribunal » désigne le Tribunal international pour le Rwanda établi par le Conseil de sécurité conformément à sa résolution 955 (1994);

b) L'expression « les locaux du Tribunal » désigne les bâtiments, parties de bâtiment et zones, y compris les installations et aménagements, mis à la disposition du Tribunal et entretenus, occupés ou utilisés par celui-ci dans le pays hôte dans le cadre de l'exercice de ses fonctions et de la réalisation de ses objectifs;

c) L'expression « le pays hôte » désigne la République-Unie de Tanzanie;

d) Le terme « le Gouvernement » désigne la République-Unie de Tanzanie;

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 31 août 1995 par la signature, conformément au paragraphe 4 de l'article XXX.

² Nations Unies, *Procès-verbaux officiels du Conseil de sécurité, quarante-neuvième année, Résolutions et décisions du Conseil de sécurité 1994 (S/INF/50)*, p. 16.

³ *Ibid.*, cinquantième année, *Résolutions et décisions du Conseil de sécurité 1995 (S/INF/51)*, p. 93.

e) L'expression « l'Organisation des Nations Unies » désigne l'Organisation des Nations Unies, organisation gouvernementale internationale établie en vertu de la Charte des Nations Unies;

f) L'expression « le Conseil de sécurité » désigne le Conseil de sécurité des Nations Unies;

g) L'expression « le Secrétaire général » désigne le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies;

h) L'expression « les autorités compétentes » désigne les autorités nationales, provinciales, municipales et les autres autorités compétentes conformément à la législation du pays hôte;

i) Le terme « Statut » désigne le Statut du Tribunal adopté par le Conseil de sécurité aux termes de sa résolution 827 (1993);

j) Le terme « les juges » désigne les juges du Tribunal élus par l'Assemblée générale des Nations Unies conformément à l'article 12 du Statut;

k) Le terme « le Président » désigne le Président du Tribunal nommé par le Conseil de sécurité conformément à l'article 13 du Statut;

l) Le terme « le Procureur » désigne le Procureur du Tribunal nommé par le Conseil de sécurité conformément à l'article 15 du Statut;

m) Le terme « le Greffier » désigne le Greffier du Tribunal nommé par le Secrétaire général conformément à l'article 16 du Statut;

n) L'expression « le personnel du Tribunal » désigne les membres du personnel du Cabinet du Procureur visés au paragraphe 3 de l'article 15 du Statut et les membres du personnel du Greffe visés au paragraphe 4 de l'article 16 du Statut;

o) L'expression « personnel en mission pour le compte du Tribunal » désigne des personnes accomplissant certaines missions pour le Tribunal dans le cadre de l'enquête ou des poursuites ou dans le cadre de la procédure de première instance ou d'appel;

p) Le terme « les témoins » désigne les personnes visées comme telles dans le Statut;

q) Le terme « experts » désigne des personnes invitées sur la demande du Tribunal, du Procureur, du prévenu ou de l'accusé à donner un avis en raison de leurs connaissances, de leurs compétences, de leur expérience ou de leur formation particulières;

r) Le terme « conseil » désigne une personne visée comme telle dans le Statut;

s) Le terme « le prévenu » désigne une personne visée comme telle dans le Statut;

t) Le terme « l'accusé » désigne une personne visée comme telle dans le Statut;

u) L'expression « la Convention générale » désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946¹, à laquelle la République-Unie de Tanzanie a adhéré le 29 octobre 1962²;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

² *Ibid.*, vol. 443, p. 310.

v) L'expression « la Convention de Vienne » désigne la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques faite à Vienne le 18 avril 1961¹, à laquelle la République-Unie de Tanzanie a adhéré le 5 novembre 1962²;

w) Le terme « les règlements » désigne les règlements adoptés par le Tribunal conformément au présent Accord;

x) L'expression « règlement intérieur et témoignages » désigne le règlement intérieur et la procédure de témoignage adoptés par les juges conformément à l'article 14 du Statut.

Article II

OBJET ET CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD

Le présent Accord règle les questions ayant trait à l'établissement et au fonctionnement du Tribunal en République-Unie de Tanzanie, ou qui en découlent.

Article III

PERSONNALITÉ JURIDIQUE DU TRIBUNAL

1. Le tribunal est doté de tous les attributs de la personnalité juridique dans le pays hôte. Il a en particulier la capacité :

- a) D'engager juridiquement
- b) D'acquérir et d'aliéner des biens meubles et immeubles;
- c) D'ester en justice.

2. Aux fins du présent article, le Tribunal est représenté par le Greffier.

Article IV

APPLICATION DE LA CONVENTION GÉNÉRALE ET DE LA CONVENTION DE VIENNE

La Convention générale et la Convention de Vienne s'appliquent *mutatis mutandis* au Tribunal, à ses biens, fonds et avoirs, aux locaux du Tribunal, aux juges, au Procureur et au Greffier, au personnel du Tribunal et aux experts en mission pour le compte du Tribunal.

Article V

INVOLABILITÉ DES LOCAUX DU TRIBUNAL

1. Les locaux du Tribunal sont inviolables. Les autorités compétentes prennent toutes les mesures requises pour garantir que le Tribunal ne soit pas dépossédé de tout ou partie de ses locaux sans son consentement exprès. Les biens, fonds et avoirs du Tribunal, où qu'ils soient situés et quel que soit leur détenteur, ne peuvent faire l'objet de perquisition, saisie, réquisition, confiscation, expropriation et de toute autre forme d'ingérence du fait de mesures de caractère exécutif, administratif, judiciaire ou législatif.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

² *Ibid.*, p. 205.

2. Les autorités compétentes ne peuvent pénétrer dans les locaux du Tribunal pour y exercer des fonctions officielles qu'avec le consentement exprès ou sur la demande du Greffier ou d'un fonctionnaire désigné par lui. L'exécution des décisions de justice et la signification et l'exécution des actes de procédure, y compris la saisie de biens privés, ne peuvent avoir lieu dans les locaux du Tribunal qu'avec le consentement du Greffier et dans les conditions acceptées par lui.

3. En cas d'incendie ou autre urgence exigeant des mesures de protection rapides, ou si les autorités compétentes ont de bonnes raisons de croire qu'une telle urgence s'est produite ou est sur le point de se produire dans les locaux du Tribunal, le consentement du Greffier ou d'un fonctionnaire désigné par lui à toute entrée nécessaire dans les locaux du Tribunal est présumé si ni le Greffier ni le fonctionnaire désigné par lui ne peuvent être atteints en temps voulu.

4. Sous réserve des paragraphes 1, 2 et 3 ci-dessus, les autorités compétentes prennent les mesures nécessaires pour protéger les locaux du Tribunal contre l'incendie ou toute autre urgence.

5. Le Tribunal peut expulser ou exclure des locaux du Tribunal toute personne pour violation de ses règlements.

ARTICLE VI

DROIT APPLICABLE ET AUTORITÉS COMPÉTENTES DANS LES LOCAUX DU TRIBUNAL

1. Les locaux du Tribunal sont sous le contrôle et l'autorité du Tribunal, conformément aux dispositions du présent Accord.

2. Sauf disposition contraire du présent Accord ou de la Convention générale, les lois et règlements du pays hôte sont applicables dans les locaux du Tribunal.

3. Le Tribunal a le droit d'édicter des règlements applicables dans ses locaux pour y créer les conditions nécessaires à tous égards au plein exercice de ses attributions. Le Tribunal informe sans retard les autorités compétentes des règlements qu'il a décidés conformément au présent paragraphe. Aucune disposition d'une loi ou d'un règlement du pays hôte n'est applicable dans les locaux du Tribunal, si elle est incompatible avec le règlement édicté par celui-ci.

4. Tout différend entre le Tribunal et le pays hôte sur la question de savoir si un règlement du Tribunal a été édicté conformément au présent article ou si une disposition d'une loi ou d'un règlement du pays hôte est incompatible avec un règlement édicté par le Tribunal conformément au présent article doit être rapidement réglé selon la procédure prévue au paragraphe 2 de l'article XXIX du présent Accord. Jusqu'à la solution du différend, le règlement du Tribunal reste applicable, et la disposition de la loi ou du règlement du pays hôte considéré par le Tribunal comme incompatible avec son règlement est inapplicable dans les locaux du Tribunal.

Article VII

PROTECTION DES LOCAUX DU TRIBUNAL ET DE LEUR VOISINAGE

1. Les autorités compétentes font preuve de la diligence voulue pour assurer la sécurité et la protection du Tribunal et garantir que la tranquillité du Tribunal ne soit pas troublée par l'intrusion de personnes ou de groupes de personnes dans les

locaux du Tribunal ou par des désordres dans leur voisinage immédiat et assurent aux locaux du Tribunal la protection nécessaire à cette fin.

2. Si une demande à cet effet leur est faite par le Président ou par le Greffier du Tribunal, les autorités compétentes fournissent les forces de police nécessaires pour assurer le maintien de l'ordre public dans les locaux du Tribunal ou dans leur voisinage immédiat et pour en faire sortir tout personnel.

Article VIII

FONDS, AVOIRS ET AUTRES BIENS

1. Le Tribunal, ses fonds, avoirs et autres biens, où qu'ils se trouvent et quel que soit leur détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction à tous égards, sauf dans la mesure où il y est expressément renoncé dans un cas particulier. Il est toutefois entendu que la renonciation ne peut s'étendre à des mesures d'exécution.

2. Sans être astreint à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financiers d'aucune sorte, le Tribunal :

a) Peut détenir et utiliser des fonds, de l'or ou des instruments négociables de toute nature et avoir des comptes dans n'importe quelle devise et convertir toute devise qu'il détient en toute autre devise;

b) Est libre de transférer ses fonds, son or ou ses devises d'un pays à un autre ou à l'intérieur du pays hôte, à l'Organisation des Nations Unies ou à tout autre organisme.

Article IX

INVIOLABILITÉ DES ARCHIVES ET DE TOUS LES DOCUMENTS DU TRIBUNAL

Les archives du Tribunal, et en général tous les documents et matériaux mis à sa disposition, lui appartenant ou utilisés par lui, sont inviolables, où qu'ils se trouvent dans le pays hôte et quel que soit leur détenteur.

Article X

EXEMPTION D'IMPÔTS ET DE DROITS

1. Le Tribunal, ses avoirs, revenus et autres biens sont exonérés de tout impôt direct prélevé par l'Etat et les autorités régionales ou locales ou toute autre autorité. Il est toutefois entendu que le Tribunal ne demandera pas d'exemption d'impôts et de droits quand ces derniers sont en fait des redevances afférentes à l'utilisation de services publics, dont le taux est fixe et dont le montant dépend de la quantité des services rendus, et qui peuvent être identifiés, décrits et détaillés avec précision.

2. En général, le Tribunal ne réclamera pas d'exemption d'impôts indirects qui constituent une partie du coût des biens achetés par le Tribunal ou de services fournis à ce dernier, y compris les loyers; toutefois, dans les cas où le Tribunal fait des achats importants pour usage officiel et sur lesquels des impôts ou droits ont été ou peuvent être prélevés, le Gouvernement prendra les mesures administratives appropriées en vue de l'exonération ou du remboursement desdits impôts ou droits.

3. Le Tribunal, ses avoirs, revenus et autres biens sont exonérés de tous droits de douane en ce qui concerne les articles importés ou exportés par le Tribunal pour son usage officiel, y compris les véhicules automobiles. En outre, le Tribunal sera exempté de tous droits de douane, et toutes interdictions et restrictions sur les importations et exportations en ce qui concerne ses publications. Les avoirs et autres biens pour lesquels une exemption de droits de douane a été obtenue ne pourront être vendus en République-Unie de Tanzanie sauf dans les conditions convenues avec le Gouvernement.

Article XI

COMMUNICATIONS

1. Le Tribunal bénéficie pour ses communications officielles d'un traitement au moins aussi favorable que le traitement accordé par le Gouvernement à toute mission diplomatique sur le plan de l'établissement et du fonctionnement, en ce qui concerne les priorités, tarifs et redevances pour le courrier, câblogrammes, télex, télécopies, téléphone et autres communications, ainsi que les tarifs pour les informations destinées à la presse et à la radio.

2. La correspondance et les autres communications officielles du Tribunal ne peuvent être soumises à aucune censure de la part du Gouvernement. Cette protection contre la censure s'étend aux publications, aux échanges de données photographiques et informatisées, ainsi qu'aux autres formes de communication que le Tribunal pourrait utiliser. Le Tribunal a le droit de faire usage de codes et d'expédier et de recevoir de la correspondance et d'autres documents ou communications par courrier ou par valise scellée qui sont inviolables et bénéficient des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques.

3. Le Tribunal a le droit d'exploiter des installations de radiodiffusion et d'autres installations de télécommunications sur les fréquences attribuées à l'Organisation des Nations Unies et sur celles qui sont attribuées au Tribunal par le Gouvernement, entre les bureaux, installations, aménagements et moyens de transport du Tribunal, à l'intérieur et à l'extérieur du pays hôte, et en particulier avec le Tribunal International pour l'ancienne Yougoslavie, le Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York, et le Service enquêtes/parquet à Kigali.

4. Aux fins de la réalisation de ses objectifs, le Tribunal a le droit de publier librement et sans restriction sur le territoire du pays hôte en se conformant aux dispositions du présent Accord.

Article XII

SERVICES PUBLICS DESTINÉS AUX LOCAUX DU TRIBUNAL

1. Les autorités compétentes assurent, à des conditions équitables et sur la demande adressée par le Greffier ou au nom de celui-ci, la fourniture des services publics nécessaires au Tribunal, tels que, sans que cette énumération soit limitative, les services postaux, téléphoniques et télégraphiques, l'électricité, l'eau, le gaz, l'évacuation des eaux usées, l'enlèvement des ordures, les services de lutte contre l'incendie, les transports publics locaux et les services de voirie.

2. Lorsque l'électricité, l'eau, le gaz ou d'autres services visés au paragraphe 1 ci-dessus sont fournis au Tribunal par les autorités compétentes, ou lorsque le prix de ces fournitures est soumis à un contrôle, les tarifs de ces services ne peuvent dépasser les tarifs comparables les plus bas consentis aux missions diplomatiques ou autres organisations internationales.

3. En cas de force majeure entraînant l'interruption complète ou partielle de la fourniture des services susvisés, le Tribunal bénéficie pour l'accomplissement de ses fonctions de la priorité assignée aux services et organes essentiels du Gouvernement.

4. Sur la demande des autorités compétentes, le Greffier, ou un fonctionnaire désigné par lui, prend les dispositions voulues pour que des représentants dûment habilités des services publics puissent inspecter, réparer, entretenir, reconstruire ou déplacer les installations des services publics, canalisations, conduites et égouts dans les locaux du Tribunal, d'une manière qui ne gêne pas outre mesure l'exercice des fonctions du Tribunal. Les autorités compétentes ne peuvent entreprendre des travaux souterrains sous les locaux du Tribunal qu'après avoir consulté le Greffier, ou un fonctionnaire désigné par lui, et d'une manière qui ne gêne pas l'exercice des fonctions du Tribunal.

Article XIII

DRAPEAU, EMBLÈMES ET SIGNES DISTINCTIFS

Le Tribunal a le droit de placer son drapeau, son emblème et ses signes distinctifs sur les locaux du Tribunal et d'arborer son drapeau sur les véhicules utilisés à des fins officielles.

Article XIV

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES JUGES, DU PROCUREUR ET DU GREFFIER

1. Les juges, le Procureur et le Greffier bénéficient, ainsi que les membres de leurs familles qui font partie de leur foyer et qui n'ont pas la nationalité tanzanienne ou leur résidence permanente dans le pays hôte, des privilèges et immunités, exemptions et facilités accordés aux agents diplomatiques conformément au droit international et, en particulier, au titre de la Convention générale et de la Convention de Vienne. Ils jouissent entre autres :

a) De l'inviolabilité de leur personne, ce qui comprend le droit de n'être soumis à aucune forme d'arrestation ou de détention;

b) De l'immunité de la juridiction pénale, civile et administrative conformément à la Convention de Vienne;

c) De l'inviolabilité de tous les papiers et documents;

d) De l'exemption de toute restriction à l'immigration, des formalités d'immatriculation applicables aux étrangers et des obligations relatives au service national;

e) Des mêmes facilités en ce qui concerne les restrictions en matière de devises ou de change que celles qui sont accordées aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;

f) Des mêmes immunités et facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux agents diplomatiques.

2. Si le Tribunal établit un système prévoyant le versement de pensions et des prestations périodiques aux anciens juges, procureurs et greffiers et aux personnes qui sont à leur charge, l'exemption de l'impôt sur le revenu perçu dans le pays hôte ne s'applique pas à de telles pensions et prestations périodiques.

3. Les privilèges et immunités sont accordés aux juges, au Procureur et au Greffier dans l'intérêt du Tribunal et non à l'avantage personnel des bénéficiaires. Le droit et le devoir de lever l'immunité dans tous les cas où elle peut l'être sans nuire au but pour lequel elle est accordée appartiennent, en ce qui concerne les juges, au Tribunal conformément à son règlement; en ce qui concerne le Procureur et le Greffier, au Secrétaire général en consultation avec le Président.

Article XV

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU PERSONNEL DU TRIBUNAL

1. Les membres du personnel du Tribunal bénéficient des privilèges et immunités prévus aux articles V et VII de la Convention générale. Ils jouissent, entre autres :

a) De l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits). Pareille immunité continue de leur être accordée après la fin de leur engagement au service du Tribunal;

b) De l'exonération de tout impôt sur les traitements et émoluments versés par le Tribunal;

c) De l'exemption de toute obligation relative au service national;

d) De l'exemption, pour eux et pour les membres de leurs familles faisant partie de leur foyer, des restrictions à l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers;

e) Des mêmes privilèges, en ce qui concerne les facilités de change, que ceux qui sont accordés aux fonctionnaires d'un rang comparable appartenant aux missions diplomatiques établies dans le pays hôte;

f) Des mêmes facilités de rapatriement, pour eux-mêmes ainsi que pour les membres de leurs familles faisant partie de leur foyer, que celles qui sont accordées aux agents diplomatiques en période de crise internationale;

g) Du droit d'importer en franchise de droits et de taxes, sauf les paiements faits au titre de services rendus, leur mobilier et leurs effets à l'occasion de la première prise de fonction dans le pays hôte.

2. Les fonctionnaires de la classe P-4 et de rang supérieur recrutés sur le plan international qui n'ont pas la nationalité tanzanienne ou la qualité de résident permanent dans le pays hôte, ainsi que les membres de leurs familles faisant partie de leur foyer qui n'ont pas la nationalité tanzanienne bénéficient des mêmes privilèges, immunités et facilités que celles qui sont accordées aux fonctionnaires de rang comparable attachés aux missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement.

3. Les membres du personnel recruté sur le plan international qui ne possèdent pas la nationalité tanzanienne sont également autorisés :

a) A importer en franchise de droits de douane, de droits de consommation des quantités limitées de certains articles destinés à la consommation personnelle conformément aux règlements existant dans le pays hôte;

b) A importer un véhicule automobile en franchise de droits de douane et de taxes, y compris la taxe à la valeur ajoutée, le cas échéant, conformément aux règlements existant dans le pays hôte et applicables aux membres des missions diplomatiques de rang comparables;

c) A exporter, lorsqu'ils cessent d'exercer leurs fonctions en Tanzanie, leur mobilier et leurs effets personnels, y compris les véhicules automobiles;

d) Ce personnel peut se voir accorder tous privilèges, immunités et facilités supplémentaires convenus entre les Parties.

4. Les privilèges et immunités sont accordés aux membres du personnel du Tribunal dans l'intérêt du Tribunal et non à leur avantage personnel. Le droit et le devoir de lever l'immunité dans tous les cas où elle peut l'être sans nuire au but pour lequel elle est accordée appartient au Secrétaire général.

5. Les droits énoncés à l'alinéa g du paragraphe 1 et au paragraphe 3 ci-dessus doivent être exercés conformément aux conditions posées par le pays hôte. Toutefois, ces conditions ne peuvent porter atteinte aux principes généraux énoncés dans le présent article.

Article XVI

PERSONNEL RECRUTÉ SUR LE PLAN LOCAL ET PAYÉ À L'HEURE

Le personnel recruté par le Tribunal sur le plan local et payé à l'heure jouit de l'immunité de juridiction pour les actes qu'il accomplit en sa qualité officielle pour le Tribunal (y compris ses paroles et écrits), même après que son engagement au service du Tribunal a pris fin. Il bénéficie également de toutes autres facilités qui peuvent être nécessaires pour garantir son indépendance dans l'exercice de ses fonctions au service du Tribunal. Les clauses et conditions régissant son emploi doivent être conformes aux résolutions, décisions, règlements, règles et politiques pertinents de l'Organisation des Nations Unies.

Article XVII

PERSONNEL EN MISSION POUR LE COMPTE DU TRIBUNAL

1. Le personnel en mission pour le compte du Tribunal jouit des privilèges, immunités et facilités prévus aux articles VI et VII de la Convention générale qui sont nécessaires à l'exercice indépendant de ses fonctions au service du Tribunal.

2. Les privilèges et immunités sont consentis aux personnes accomplissant des missions pour le Tribunal dans l'intérêt du Tribunal et non à leur avantage personnel. Le droit et le devoir de lever l'immunité visé au paragraphe 1 ci-dessus dans tous les cas où elle peut l'être sans compromettre la bonne administration de la justice par le Tribunal et sans nuire au but pour lequel elle est accordée appartiennent au Président du Tribunal.

Article XVIII

TÉMOINS ET EXPERTS COMPARAISANT DEVANT LE TRIBUNAL

1. Le pays hôte n'aura pas compétence en matière pénale en ce qui concerne les témoins et experts résidant en dehors du pays hôte et comparaisant sur l'ordre ou sur la demande du Tribunal en raison d'actes ou de déclarations de culpabilité antérieurs à leur entrée sur le territoire du pays hôte.

2. L'immunité visée au paragraphe 1 ci-dessus cesse lorsque le témoin ou l'expert, qui ont eu l'occasion de quitter le territoire du pays hôte pendant une période de 15 jours consécutifs à compter du moment où leur présence n'était plus requise par le Tribunal ou le Procureur, y sont néanmoins demeurés, ou qui, ayant quitté le territoire du pays hôte, y sont revenus, à moins que leur retour fasse suite à une autre convocation ou demande du Tribunal ou du Procureur.

3. Les témoins et experts visés au paragraphe 1 ci-dessus ne peuvent faire l'objet de la part du pays hôte d'aucune mesure qui puisse compromettre l'exercice libre et indépendant de leurs fonctions au service du Tribunal.

Article XIX

LE CONSEIL

1. Le conseil d'un prévenu ou d'un accusé qui a été admis comme tel par le Tribunal ne peut faire l'objet de la part du pays hôte d'aucune mesure qui puisse compromettre l'exercice libre et indépendant de ses fonctions au titre du Statut.

2. En particulier, le conseil bénéficie, sur production d'un certificat établissant qu'il ou elle a été admis(e) comme conseil par le Tribunal :

a) De l'exemption de toute mesure restrictive relative à l'immigration;

b) De l'inviolabilité de tous les documents ayant trait à l'exercice de ses fonctions comme conseil d'un prévenu ou d'un accusé;

c) De l'immunité de la juridiction pénale, civile et administrative pour les actes accomplis par lui ou par elle en qualité de conseil (y compris ses paroles et écrits), même après qu'il ou elle a cessé d'exercer ses fonctions de conseil d'un prévenu ou d'un accusé.

3. Le présent article ne porte pas préjudice aux règles disciplinaires auxquelles le conseil peut être soumis conformément au règlement intérieur et en matière de témoignages adopté par le Tribunal.

4. Le droit et le devoir de lever l'immunité visée au paragraphe 2 ci-dessus dans tous les cas où elle peut l'être sans compromettre la bonne administration de la justice par le Tribunal et sans nuire au but pour lequel elle est accordée appartiennent au Secrétaire général.

Article XX

PRÉVENUS ET ACCUSÉS

1. Le pays hôte ne peut exercer sa juridiction pénale sur toute personne présente sur son territoire qui doit être ou a été amenée en qualité de prévenu ou

d'accusé dans les locaux du Tribunal en vertu d'une demande ou d'une ordonnance du Tribunal, s'agissant d'actes, d'omissions ou d'opinions antérieurs à leur entrée sur le territoire du pays hôte.

2. L'immunité visée au présent article cesse lorsqu'une personne, qui a été acquittée ou autrement relâchée par le Tribunal et qui a eu l'occasion de quitter le territoire du pays hôte pendant une période de 15 jours consécutifs à compter du moment où elle a été remise en liberté, y est néanmoins demeurée, ou qui l'ayant quitté, y est revenue.

Article XXI

COOPÉRATION AVEC LES AUTORITÉS COMPÉTENTES

1. Sans préjudice de leurs privilèges et immunités, toutes les personnes bénéficiant de ces privilèges et immunités ont le devoir de respecter les lois et règlements du pays hôte. Elles ont également l'obligation de ne pas s'ingérer dans les affaires intérieures du pays hôte.

2. Le Tribunal collabore, à tout moment, avec les autorités compétentes en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer le respect des règlements de police et d'empêcher tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges, immunités et facilités accordés au titre du présent Accord.

3. Le Tribunal respecte toutes les consignes de sécurité convenues avec le pays hôte ou édictées, en coordination avec le Service de sécurité de l'Organisation des Nations Unies, par les autorités compétentes responsables de la sécurité dans l'établissement pénitentiaire du pays hôte situé dans la zone où le Tribunal peut ordonner une détention, ainsi que toutes les consignes émanant des autorités compétentes responsables des règlements de lutte contre l'incendie.

Article XXII

NOTIFICATION

1. Le Greffier communiquera au Gouvernement les noms et catégories des personnes visées dans le présent Accord, notamment, les juges, les membres du Cabinet du Procureur, les membres du personnel du Tribunal, les experts en mission pour le compte du Tribunal, les conseils admis par le Tribunal, les témoins et les experts cités dans le Tribunal ou le Procureur, et lui notifiera tout changement concernant le statut desdites personnes.

2. Le Greffier communiquera également au Gouvernement les nom et qualité de tout membre du personnel du Tribunal ayant le droit de porter une arme dans les locaux du Tribunal ainsi que la désignation, le type, le calibre et le numéro de série de l'arme ou des armes à la disposition dudit membre du personnel.

Article XXIII

ENTRÉE, SORTIE ET DÉPLACEMENTS DANS LE PAYS HÔTE

Toutes les personnes visées aux articles XIV, XV, XVII, XVIII et XIX du présent Accord, dont le Greffier aura communiqué les noms et qualités au Gouvernement, auront le droit d'entrer dans le territoire du pays hôte, d'en sortir et de s'y

déplacer en toute liberté, selon qu'il conviendra, et aux fins du Tribunal. Des facilités de voyage rapide leur seront accordées. Les visas, autorisations d'entrée ou licences, s'il en est exigé, seront accordés gratuitement et aussi rapidement que possible. Des facilités analogues seront accordées aux personnes accompagnant les témoins dont le Greffier aura communiqué les noms et qualités au Gouvernement.

Article XXIV

LAISSEZ-PASSER ET CERTIFICAT DES NATIONS UNIES

1. Le Gouvernement reconnaîtra et acceptera comme titre de voyage valable le laissez-passer des Nations Unies.

2. Conformément aux dispositions de la section 26 de la Convention générale, le Gouvernement reconnaîtra et acceptera les certificats des Nations Unies délivrés aux personnes voyageant pour le compte du Tribunal. Le Gouvernement acceptera de délivrer tout visa nécessaire sur ces laissez-passer ou certificats.

Article XXV

CARTES D'IDENTITÉ

1. A la demande du Tribunal, le Gouvernement délivrera aux personnes visées aux articles XIV, XV, XVIII, XIX et XX du présent Accord une carte d'identité attestant leur statut en vertu du présent Accord.

2. Le service de sécurité du Tribunal tiendra dans ses dossiers des photographies et autres renseignements pertinents concernant les prévenus ou les accusés visés à l'article XX.

Article XXVI

SÉCURITÉ ET PROTECTION DES PERSONNES VISÉES DANS LE PRÉSENT ACCORD

Les autorités compétentes prendront les mesures efficaces qui pourraient être nécessaires pour garantir la sécurité et la protection des personnes visées dans le présent Accord et le bon fonctionnement du Tribunal en l'absence de toute entrave.

Article XXVII

SÉCURITÉ SOCIALE ET CAISSE DE PENSION

1. Les membres du personnel du Tribunal seront régis par le Statut et le Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies et participeront à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies s'ils sont nommés pour une durée de six mois au moins. Ils seront de ce fait exonérés de toutes les contributions obligatoires au régime de sécurité sociale de la République-Unie de Tanzanie. En conséquence, ils ne seront pas couverts contre les risques visés par la réglementation tanzanienne relative à la sécurité sociale.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus s'appliqueront *mutatis mutandis* aux membres de la famille constituant le foyer des personnes visées au para-

graphe 1 ci-dessus, à moins que ceux-ci n'aient le statut de salarié ou de travailleur indépendant dans le pays hôte ou ne perçoivent des prestations de la sécurité sociale tanzanienne.

Article XXVIII

ASSISTANCE POUR L'OBTENTION DE LOGEMENTS APPROPRIÉS

Le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie aidera les personnes visées aux articles XIV, XV, XVII, XVIII et XIX à obtenir des logements appropriés dans le pays hôte.

Article XXIX

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Le Tribunal prendra les dispositions voulues en vue du règlement satisfaisant :

a) Des différends résultant de contrats et autres différends de droit privé auxquels le Tribunal est partie;

b) Des différends mettant en cause un membre du Tribunal qui, à raison de sa situation officielle, jouit de l'immunité, si cette immunité n'a pas été levée.

2. Tout différend entre les parties portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord ou des règlements du Tribunal, qui ne peut être réglé à l'amiable, sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre partie au différend, à un tribunal arbitral composé de trois membres. Chaque partie choisira un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en désigneront un troisième comme président. Si l'une des parties au différend n'a pas désigné un arbitre dans les deux mois après que la partie adverse l'y aura invitée, cette dernière pourra demander au Président de la Cour internationale de justice de procéder à cette nomination. Les parties conviendront d'un compromis définissant l'objet du différend. Faute pour elles de convenir de ce compromis dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle elles auront demandé un arbitrage, le différend pourra être porté devant le Tribunal arbitral, à la requête de l'une ou l'autre partie. A moins que les parties n'en décident autrement, le Tribunal arbitral définira sa propre procédure. Il statuera à la majorité en se fondant sur les règles de droit international applicables. En l'absence de telles règles, il statuera *ex aequo et bono*. La décision sera définitive et s'imposera aux parties au différend, même si elle est rendue par défaut de l'une ou l'autre partie au différend.

Article XXX

DISPOSITIONS FINALES

1. Les dispositions du présent Accord complètent celles de la Convention générale et de la Convention de Vienne, cette dernière convention uniquement dans la seule mesure où elle a trait aux privilèges, immunités et facilités diplomatiques accordés aux catégories de personnes visées dans le présent Accord. Si une disposition du présent Accord et une disposition de la Convention générale et de la Convention de Vienne ont trait à la même question, les deux dispositions s'appliqueront toutes deux sans que l'une d'elles ne puisse limiter les effets de l'autre.

2. Le présent Accord pourra être modifié par consentement mutuel à tout moment à la demande de l'une ou l'autre partie.

3. Le présent Accord cessera d'être en vigueur si le siège du Tribunal est transféré hors du territoire du pays hôte ou si le Tribunal est dissous, exception faite toutefois des dispositions qui seraient nécessaires pour la cessation régulière des activités du Tribunal à son siège dans le pays hôte et pour la liquidation de ses biens qui s'y trouvent, ainsi que de celles qui garantissent l'immunité de juridiction totale à raison des paroles prononcées ou écrites et des actes accomplis en qualité officielle, même après la cessation de services auprès du Tribunal.

4. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront provisoirement à compter de la date de sa signature.

5. Le présent Accord entrera en vigueur après que les deux parties se seront notifiées l'une à l'autre par écrit que les formalités constitutionnelles requises pour son entrée en vigueur ont été remplies.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à de dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à New York, le 31 août 1995, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour l'Organisation
des Nations Unies :

M. HANS CORELL
Secrétaire général adjoint
aux affaires juridiques

Pour le Gouvernement
de la République-Unie de Tanzanie :

M. DAUDI NGELAUTWA MWAKAWAGO
Représentant permanent
de la République-Unie de Tanzanie
aux Nations Unies

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Le 31 août 1995

Monsieur l'Ambassadeur,

A l'occasion de la signature de l'Accord conclu entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie relatif au siège du Tribunal international pour le Rwanda (ci-après dénommé « l'Accord »), j'ai l'honneur de confirmer l'opinion des Nations Unies en ce qui concerne l'interprétation et l'application de certaines clauses de l'Accord.

En ce qui concerne l'Article VII

Selon l'interprétation des Parties, sans porter atteinte aux dispositions de l'Accord, l'Organisation des Nations Unies veillera à ce que le siège du Tribunal ne devienne pas un refuge pour des personnes essayant d'échapper à l'arrestation en vertu de toute loi de la République-Unie de Tanzanie ou dont le Gouvernement a demandé l'extradition dans un autre pays ou qui s'efforcent d'éviter notification d'un acte juridique.

En ce qui concerne l'Article XV

Les dispositions du paragraphe 1 de l'Article XV de l'Accord sont fondées sur les dispositions correspondantes de l'article V de la Convention de 1946 sur les privilèges et les immunités de l'Organisation des Nations Unies à laquelle la République-Unie de Tanzanie a adhéré pleinement le 29 octobre 1962. A ce propos, il convient de noter que conformément à la résolution 76 (1) de l'Assemblée générale en date du 7 décembre 1946¹, l'Assemblée a approuvé l'octroi des privilèges et immunités visés aux articles V et VII de la Convention à « tous les membres du personnel des Nations Unies à l'exception de ceux qui sont recrutés localement et payés à l'heure » (l'accent est mis ici sur et). En conséquence, seuls les membres du personnel recrutés localement et payés à l'heure ne jouissent pas des privilèges et immunités en vertu de la Convention. Cela dit, les dispositions de la résolution ne prévoient aucune différence entre les membres du personnel des Nations Unies fondée sur la nationalité ou la résidence. En conséquence, compte tenu desdites dispositions, selon l'interprétation des Nations Unies, le personnel du Tribunal, ce dernier étant un organisme subsidiaire de l'Organisation des Nations Unies au sens de l'Article 29 de la Charte des Nations Unies, se verra accorder les privilèges et immunités visés à l'Article XV de l'Accord quel que soit leur nationalité.

En ce qui concerne l'Article XX

Selon l'interprétation des Parties, aucune peine ne sera purgée en République-Unie de Tanzanie à moins que le Gouvernement ne se soit déclaré prêt à accepter les personnes condamnées à ladite peine conformément à l'Article 26 de la Charte.

En ce qui concerne l'Article XXV

Selon l'interprétation des Parties, les cartes d'identité seront délivrées aux frais du Tribunal lequel prendra les dispositions appropriées auprès des autorités gouvernementales compétentes.

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, première session, seconde partie* (A/64/Add.1), p. 139.

En ce qui concerne l'Article XXVIII

Selon l'interprétation des Parties, l'assistance fournie par le Gouvernement se limite à l'identification de logements appropriés.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer que votre Gouvernement souscrit à cette interprétation.

Veillez agréer, etc.

Le Secrétaire général adjoint
aux affaires juridiques
Le conseiller juridique,

HANS CORELL

Son Excellence
M. Daudi Ngelautwa Mwakawago
Représentant permanent de Tanzanie
aux Nations Unies
New York

II

RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE
MISSION PERMANENTE
AUX NATIONS UNIES

Le 31 août 1995

TZNY/P.40/111

Monsieur le Secrétaire général adjoint,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 31 août 1995 dans laquelle vous indiquez l'interprétation de l'Organisation des Nations Unies en ce qui concerne l'interprétation et l'application des provisions des Articles VII, XV, XX, XXV et XXVIII de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et mon Gouvernement en ce qui concerne le siège du Tribunal international pour le Rwanda.

Suite à votre demande, je tiens à confirmer, au nom de mon Gouvernement, que l'interprétation dont il est rendu compte dans votre lettre susmentionnée correspond pleinement aux vues de mon Gouvernement en la matière.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur,
DAUDI N. MWAKAWAGOMonsieur Hans Corell
Secrétaire général adjoint
aux affaires juridiques
Conseiller juridique
Organisation des Nations Unies
New York

